

ה'אן הירושלמי

ירושלים, 13 בנובמבר 1991

פרטיכל מן האסיפה הכללית של תיאטרון החאן 1.10.91

נוכחים: מר זאב בירגד - יו"ר, וה"ה הרי ספיר, יאיר אלון, יצחק שפירא, יעקב יעקב, יעקב מנהיים, אלי פלג, ארנן יקותיאל, המבקר הפנימי יהודה בר נחום, רואה החשבון משה כספי, עידן בניאל, ודניאל אלטר

#### 1. אישור המאזן ליום 31.12.90

רו"ח כספי מסביר את המאזן. מר זאב בירגד שואל אם יש הערות. חברי האסיפה מבקשים הבהרות, ומקבלים הסברים מרו"ח כספי. חברי האסיפה מצינים לטובה את הקטנת הדרעון.

החלטה: המאזן מאושר

#### 2. ביקורת פנים

מר בירגד שואל את המבקר הפנימי, יהודה בר נחום על הערותיו לפעילות השוטפת במשך השנה. מבקר הפנים מדווח שכל ההערות שהיו לו במשך השנה מופלו ע"י דניאל אלטר, ומדגיש כי זכה להענות מלאה מצד דני ומצד ברטה שטרית מנהלת החשבונות והאדימינסטראציה. נכון לעכשיו הכל תקין. אנו מכינים נוהלים בכתב לעבודה ברורה יותר בתיאטרון. מר יעקב מנהיים ומר אלי פלג חברי ועדת ביקורת, מאשרים שאכן כל ההערות מופלו והכל תקין, מר זאב בירגד מדגיש כי היה שותף לישיבת ועדת ביקורת האחרונה ולא נימצאו בפעילות החאן נושאים חריגים.

החלטה: דו"ח הביקורת יובא מעתה ואילך לדיון בועד המנהל ויוגש גם לחברי האסיפה הכללית כחלק מהמסמכים המועברים לחברי האסיפה.

#### 3. בחירת מוסדות

א. ועדת ביקורת: יוסף שרון, יו"ר; יעקב מנהיים: אלי פלג

ב. משרד רו"ח - מר זאב בירגד מודה למשרד רו"ח כספי את כספי על טיפולם בתיאטרון החאן. כספי את כספי נבחרו לשנה נוספת כמשרד רואה החשבון של התיאטרון.

ג. ועד המנהל - נבחרו לשנה נוספת: מר זאב בירגד - יו"ר; הרי ספיר, יאיר אלון, מיכל טל, ארנן יקותיאל, יעקב יעקב, אברהם כחילה, עזריאל ציון, יוסי פישר, פרופ' אליס שלוי, יצחק שפירא, יוסי פלגן (משקיף מטעם עיריית ירושלים). שרה ליטובסקי (משקיפה מטעם משרד החינוך). יעקב אפרתי גזבר העירייה חבר אך ורק בועדת כספים.

#### 4. דו"ח מנכ"ל

דני פותח ומציין כי השנה זו שנתו השביעית בחאן וכרגע מתחילים לקצור פירות אחרי עבודה קשה ומאומצת. השנה היתה לחאן שנה טובה מאוד. זכינו בהרבה נקודות במלחמת המפרץ על עבודתנו בזמן המלחמה, וכן גם בפרס כספי ממר מדי קולק. העבודה בתיאטרון היא קשה מאוד אנחנו עובדים עם צוות מצומצם מאוד יחסית להיקף העבודה של התיאטרון, התיאטרון כיום נחשב לתיאטרון היעיל ביותר בארץ. ישנם שמועות שאנחנו נחשבים לתיאטרון הטוב ביותר בארץ ולא רק בגלל שאנחנו טובים, אלא גם בגלל שהאחרים פחות טובים בזמן האחרון.

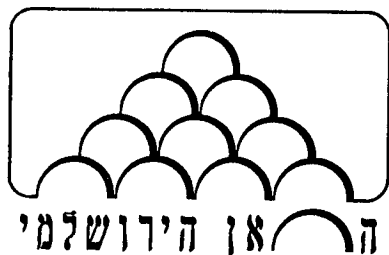
The Jerusalem Khan Theatre  
operates in the Jerusalem Khan Center Founded by Mrs. Henny Gestetner  
2 David Remez Square, Jerusalem Tel 02-718281 Fax. 733095

תיאטרון החאן  
פועל במרכז החאן הירושלמי מיסודה של הגב' הנסגסטנר  
כיכר דוד רמז 2, ירושלים טלפון 02-718281 פקס 733095

THE JERUSALEM KHA



אישור שמסמך זה החתום אלקטרונית,  
מהווה העתק של מסמך (מקור או העתק) המצוי  
ביום החתימה בתיק התאגיד ברשות התאגידים



א. השנה נערכו חילופין של המנהל האמנותי, החילופין התבצע בצורה יפה ושקטה.

ב. התיאטרון הציג 350 פעמים במשך השנה, מתוכן כי 114 הצגות חוץ. מתוך 4 ההצגות שהופקו בתשעת החודשים 3 מתוכן זוכות לתגובות נהדרות, "לס מואה טימה" - תני לי לאהוב אותך, "ואולי זה כל האושר", "והטפטל". כמו כן ההפקה משחקי תיאטרון שהועלתה בזמן מלחמת המפרץ ממשיכה לרוץ ובהצלחה. ההצגה "סיפור אהבה מוזר" היתה הפקה קטנה מאוד ולא משמעותית מבחינת הוצאות כספיות, הורדה בשקט מכיוון שלא זכתה להצלחה. כרגע יש 5 הצגות על "הפיירול" "אתה קולט אותי?!", "לס מואה טימה" - תני לי לאהוב אותך, "ואולי זה כל האושר", "משחקי תיאטרון". וכרגע אנחנו בעיצומן של החזרות על "עלילות עקביה".

ג. בסוף חודש פברואר מוזמן התיאטרון לפסטיבל ברלין עם ההצגה "חבריה". עירן ואני מוזמנים לברטיסלבה למשך שבוע הוזמנו ע"י התיאטרון הלאומי הסלובקי כדי לבדוק חילופי משלחות. השנה הוזמנתי בתיווכו של עירן לפסטיבל באביניון, בצרפת. הנסיעה למוסקבה מתוכננת באפריל 1992, התוכנית היא גרנדיוזית כולל ליל סדר במוסקבה, המשלחת הרוסית תגיע במאי. לצורך הנסיעה אושרו כבר כ- \$ 15,000 ע"י משרד החוץ וע"י משרד החינוך.

ד. ב- 15.10.91 התיאטרון פותח במבצע מנויים גדול, באולם הבית של החאן במרכז הארץ הוא במזכרת בתיה. בנתיים נמכרו שתי סדרות.

ה. השנה התחלף יו"ר הועד המנהל, דני מודה למר הרי ספיר על השנים הארוכות והקשות שעבר איתנו, ומאחל הצלחה רבה למר זאב בירגר ומודה לו על שהיטכים לקחת על עצמו את תפקיד היו"ר. מר ספיר נשאר כחבר הועד המנהל וועדת כספים, דבר שחשוב לנו מאוד.

ו. מצבו הכלכלי של התיאטרון בעזרתם של חברי הועד המנהל, הקרן לירושלים, משרד החינוך, ועיריית ירושלים הוא טוב. לתיאטרון נכון לרגע זה אין גרעון. החודשים האחרונים היו די קשים חודש אחד התיאטרון היה בפגרה והחודש הנוסף הוא חודש החגים. המצב לקראת אוקטובר, נובמבר, ודצמבר נראה מעודד. נסגרו כבר כ-40 הצגות חוץ.

ז. בהזדמנות זו דני מודה לכל חברי הועד המנהל על שעשו המון כדי שנוכל להגיע לרגע זה.

ז. דני מוסר דיווח בנושא המסעדה והמזנון, הוחלפו הבעלים השיפוצים יסתימו בעוד כמה ימים. דני מודה למר זאב בירגר וליאיר אלון על המאמצים האדירים שהושקעו בחוזה המסעדה שהיה לא קל. המסעדה כשרה אך ללא הכשר מכיוון שתהיה פתוחה בימי שישי שבת. המזנון עובר גם הוא שיפוצים ויאיר אלה יפעיל אתו.

ח. למועדון החאן יש בעיות רציניות של קהל אנחנו מקווים שימצא לכך פיתרון בעתיד.

ט. לסיכום, העונה החלה לפני כ-3 שבועות ואנחנו מצפים ומקווים לעונה מוצלחת.

The Jerusalem Khan Theatre  
operates in the Jerusalem Khan Center Founded by Mrs. Henny Gestetner  
2 David Remez Square, Jerusalem Tel.02-718281 Fax.733095

תיאטרון החאן  
פועל במרכז החאן הירושלמי מיסודה של הגב' הני גסטטנר  
כיכר דוד רמז 2, ירושלים טלפון 02-718281 פקס 733095

THE JERUSALEM KHA



אישור שמסמך זה החתום אלקטרונית,  
מהווה העתק של מסמך (מקור או העתק) המצוי  
ביום החתימה בתיק התאגיד ברשות התאגידים



## 5. דו"ח אמנותי

בחודשי האביב והקיץ העלנו שתי הצגות במסגרת הרגילה של פעילות התיאטרון:

"לס מואה טימה" מאת אלדד זיו ובבימויו.

"ואולי זה כל האושר" מאת אהרון הרצוג ובבימויו.

הראשונה זכתה לשיבחי כל הביקורות והקהל גם יחד, והשניה זכתה למספר ביקורות נפלאות בצד כמה מסתייגות ולאחדה של קהל רחב מאד.

כמו כן הועלו שתי הצגות "פרויקט" שעלותן נמוכה במיוחד:

"סיפור אהבה מוזר" מאת ארתור מילר בבימויו הנסיוני הראשון של אל זייד - הצגה שלא עלתה יפה והורדה בשקט לפני ביקורת. עלות ההפקה היתה מיזערית.

"הספסל" מאת אלכסנדר גלמן בבימויו של יהודה אלמגור, הצגה שעלתה יפה מאד ומביאה בפני הקהל לראשונה שחקן עולה נפלא - בוריס אחאנוב. ההצגה נמכרת יפה לפני ביקורת, מאחר והקנינים מצאו אותה ראויה. הצגת הבכורה הרשמית נועדה ל-30.11.91 בנוכחות המחזאי אלכסנדר גלמן.

הצגת החרום של המלחמה - "משחקי תיאטרון" ממשיכה לרוץ ובהצלחה. גם "אתה קולט אותי?" ממשיכה לרוץ בהצלחה.

## הצגות הנמצאות בחזרות ולפני תחילת חזרות

החל באמצע דצמבר יציג התיאטרון את "עלילות עקביה" שעיבד ומביים רוני ניניו ע"פ הרומן של יהודה בורלא. החזרות מתנהלות במרץ רב כדי לעמוד בלוח הזמנים של שנת ה-500 לגרוש ספרד.

החל מאמצע נובמבר יחלו החזרות על מחזה של ניסים אלוני בשם "לוקאס הפחדן" - מחזה עם פזמונים שיביים אלדד זיו ויכבו בו משה איבגי, מוטי כץ, ג'ולי גולדשטיין והעולה בוריס אחאנוב.

## מחזות בפיתוח

בשלבים שונים של פיתוח נמצאים המחזות הבאים:

"אהבת מוות" - ענת גוב

"בבדידות" - חיים ומלכה מדין

"הלילה וההר" - פואד עוואד

"האזור החופשי" - ז'אן קלוד גרימברג

"אושר נורא" - לארס נורן

"רומיאו ויוליה"

"מיזן מוזה" - מחזה לילדים מאת יוסף אלדור

כמו כן סוכם על הפקת הקומדיה של "הבגנה המטורפת" בשיתוף בית-ליסין וממשלת צרפת (תחילת העבודה במאי השנה וסופה באוקטובר).

מאוחר יותר נטפל באורסטיאה של אייסכילוס.

מחזות נוספים והצעות לשיתוף פעולה עם תיאטרונים ומפיקים רבים

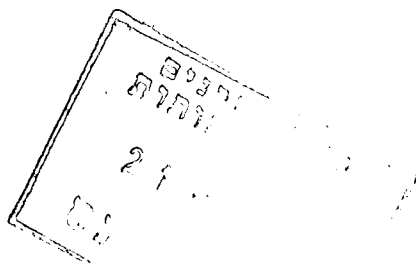
The Jerusalem Khan Theatre  
operates in the Jerusalem Khan Center. Founded by Mrs. Henry Gestetner  
2 David Remez Square, Jerusalem Tel 02-718281 Fax. 733095

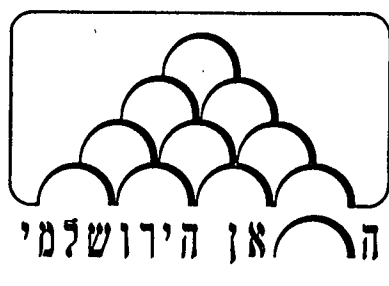
תיאטרון החאן  
פועל במרכז החאן הירושלמי מיסודה של הגב' הני גסטטנר  
כיכר דוד רמז 2, ירושלים טלפון 02-718281 פקס 733095

THE JERUSALEM KHA



אישור שמסמך זה החתום אלקטרונית,  
מהווה העתק של מסמך (מקור או העתק) המצוי  
ביום החתימה בתיק התאגיד ברשות התאגידים





ממשיכים לזרום ועלינו רק להקפיד בתיכנון ובסינון.

התקיימו שיחות ראשונות על שיתוף פעולה עם פסטיבל ישראל ירושלים שיהיה מבוסס על אישה שונה לחלוטין ושיוויונית יותר, מתוך הכרה עמוקה ככל הניתן באפשרויות השונות בשיתוף פעולה אומנותי ניהולי ירושלמי מעין זה.

#### סדנאות שונות

נמשכת ומתרחבת הפעילות העניפה של קיום סדנאות מורים ותלמידים, ופעילות נילוות אחרת להצגות החאן.

#### קשרי חוץ

התיאטרון ימשיך להעניק לקהלו חוויות מפגש אינטימי עם אמנים מהשורה הראשונה בחו"ל. לאחר בירמן, נוריס, ומיני אדינבורו, אנו עומדים לארח הצגה בשם "דילן תומאס" בביצועו של בוב קינגדום (סוף ינואר '92) ובסוף פברואר '92 יבוא כוכב ה-"רויאל שייקספיר" קומפני השנה ג'ונסון הייד.

ההצגה "חבר'ה" נשארת ברפרטואר לצורך הצגתה בבדלין ובמוסקבה - לקראת הביקורים הללו יערכו חזרות חידוש.

ההצגה "הגמד" מועלית בימים אלה על ידי יהודה אלמגור ברחבי אירופה בהצלחה בלתי רגילה.

#### להקת השחקנים

מתנהל תהליך רציף שקט ובריא של רענון מתמיד בקרב השחקנים תוך שמירה קפדנית על גודלה של הלהקה.

הצטרפו ויצטרפו בקרוב:  
רוני מנדלסון לתפקיד עקביה (בהשאלה מהבימה)  
איילת מרגלית לתפקיד וידוע'ה (עלילות עקביה)  
בוריס אחאנוב

כמו כן יעקוב כהן ("ואולי...")  
וסלעית אחי-מרים ("ואולי...") עליהם כבר דיווחנו

והחל מה-19.11  
משה איבגי לתפקיד הראשי ב-"לוקאס הפחדן"

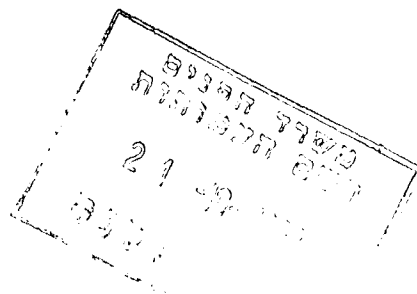
The Jerusalem Khan Theatre  
operates in the Jerusalem Khan Center. Founded by Mrs. Henny Gestetner  
2 David Remez Square, Jerusalem Tel 02-718281 Fax. 733095

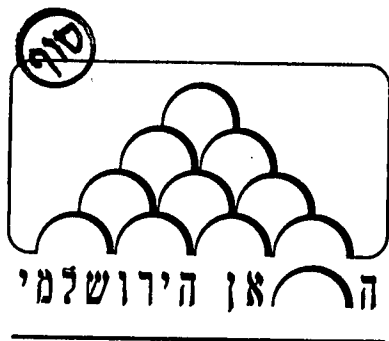
תיאטרון החאן  
פועל במרכז החאן הירושלמי מיסודה של הגב' הני גסטטנר  
כיכר דוד רמז 2, ירושלים טלפון 02-718281 פקס 733095

THE JERUSALEM KHA



אישור שמסמך זה החתום אלקטרונית,  
מהווה העתק של מסמך (מקור או העתק) המצוי  
ביום החתימה בתיק התאגיד ברשות התאגידים



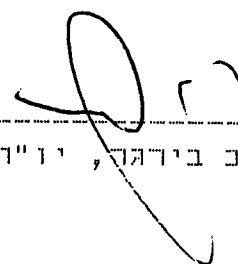


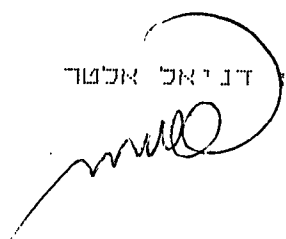
## סיכום

עד כה מתנהלת המערכת האומנותית 100% על-פי התוכנית שפורטמה בעלון למנויים וללא כל צורך באילתורים מיותרים. סדר ההפקות להמשך העונה יקבע סופית לאחר שנבחן את הצלחת ההצגה "עלילות עקביה".

מר זאב בירגר וחברי האסיפה הכללית מביעים הערכה רבה לדניאל אלמור ולעידן בניאל על פועלם המבורך בתיאטרון ועל שיתוף הפעולה בינם לבין צוות עובדי התיאטרון. מר זאב בירגר מצין כי דני ועידן משקיעים עבודה מאומצת מאוד ושעות רבות של עבודה בתיאטרון, ומאחז להם

הצלחה בהמשך.

  
זאב בירגר, יו"ר

רשם: דניאל אלמור  


The Jerusalem Khan Theatre  
operates in the Jerusalem Khan Center Founded by Mrs. Henny Gestetner  
2 David Remez Square, Jerusalem Tel 02-718281 Fax. 733095

THE JERUSALEM KHA

תיאטרון החאן  
פועל במרכז החאן הירושלמי מיסודה של הגב' הני גסטטנר  
כיכר דוד רמז 2, ירושלים טלפון 02-718281 פקס. 733095



אישור שמסמך זה החתום אלקטרונית,  
מהווה העתק של מסמך (מקור או העתק) המצוי  
ביום החתימה בתיק התאגיד ברשות התאגידים



משרד המשפטים  
מסמך זה הינו העתק שנסרק בשלמותו ביום ובשעה המצוינים,  
בסריקה ממוחשבת מהימנה מהמסמך המצוי בתיק,  
בהתאם לנוהל הבדיקות במשרד המשפטים.  
על החתום

משרד המשפטים (חתימה מוסדית).



אישור שמסמך זה החתום אלקטרונית,  
מהווה העתק של מסמך (מקור או העתק) המצוי  
ביום החתימה בתיק התאגיד ברשות התאגידים